Reichsgesetzblatt

Teil II

1924	Ausgegeben zu Berlin, den 11. Januar 1924	Nr. 1

Inhalt: Bekanntmachung über die Bestimmungen, betreffend die Grenze zwischen Deutschland und Belgien. S. 1.

Bekanntmachung über die Bestimmungen, betreffend die Grenze zwischen Deutschland und Belgien. Vom 15. Dezember 1923.

Die auf Grund der Artikel 27 und 35 des Vertrags von Versailles zusammengetretene internationale Kommission zur Festsetzung der deutsch-belgischen Grenze hat am 6. November 1922 Bestimmungen über die Grenze zwischen Deutschland und Belgien beschlossen, die nachstehend bekanntgemacht werden.

Berlin, den 15. Dezember 1923.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Dispositions

relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.

La Commission de Délimitation des frontières Germano-Belge, composée des six membres suivants:

Le Colonel *Whitlock*,
Délégué de l'Empire britannique,

Le Lieutenant-Colonel *Tilho*,
Délégué de la France,

Le Lieutenant-Colonel *Pellissone*,
Délégué d'Italie,

Le Commandant *Sakaï*,
Délégué du Japon,

nommés par leurs Gouvernements respectifs;

Bestimmungen,

betreffend die Grenze zwischen Deutschland und Belgien.

Der Abgrenzungsausschuß für die deutsch-belgische Landesgrenze, der sich aus folgenden sechs Mitgliedern zusammensetzt:

Oberst **Whitlock**,
Delegierter des britischen Reiches,

Oberstleutnant **Tilho**,
Delegierter von Frankreich,

Oberstleutnant **Pellissone**,
Delegierter von Italien,

Major **Sakaï**,
Delegierter von Japan,

alle vier ernannt von ihren Regierungen;

Le Directeur au Ministère des Colonies *Maury*,

Délégué de la Belgique,

nommé par la Belgique;

Le Landrat *Heimann*,

Délégué de l'Allemagne,

nommé par l'Allemagne;

a établi le présent document pour la frontière Germano-Belge, en exécution des clauses du Traité de *Versailles* du 28 juin 1919, relative à cette frontière.

Les dispositions stipulées dans le présent document concernant la délimitation des frontières sont obligatoires, en vertu du Traité de *Versailles*, pour les Parties intéressées. Elles n'ont besoin d'être ni sanctionnées, ni ratifiées par aucun organe ou autorité.

En foi de quoi, les représentants susnommés ont signé le présent document.

Fait à *Aix-la-Chapelle* le six novembre mil neuf cent vingt deux en trois exemplaires destinés: un à la Belgique, un à l'Allemagne et un à la Conférence des Ambassadeurs.

Le Commissaire britannique
signé: Whitlock

Le Commissaire français
signé: Tilho

Le Commissaire italien
signé: Pellissone

Le Commissaire japonais
signé: Sakaï

Le Commissaire belge
signé: Maury

Le Commissaire allemand
signé: Heimann

En vertu des articles 27 et 35 du Traité de Versailles du 28 juin 1919 la Commission internationale germano-belge de Délimitation a fixé la ligne frontière de la façon indiquée dans l'Atlas établissant la nouvelle frontière entre l'Allemagne et la Belgique et a, de plus, fixé aux deux pays intéressés des conditions spéciales où enregistré l'accord de la Belgique et de l'Allemagne relativement à des situations nouvelles créées par suite de la fixation de la nouvelle frontière.

Landrat **Heimann**,

Delegierter von Deutschland,

ernannt von Deutschland;

Direktor im Kolonialministerium **Maury**,

Delegierter von Belgien,

ernannt von Belgien;

hat die gegenwärtige Urkunde für die deutsch-belgische Landesgrenze in Ausführung der für diese Grenze einschlägigen Bestimmungen des Vertrages von **Versailles** vom 28. Juni 1919 aufgestellt.

Die in der gegenwärtigen Urkunde festgelegten Bestimmungen über die Grenzfestsetzung sind auf Grund des Vertrages von **Versailles** bindend für die Beteiligten. Sie brauchen von keiner Stelle oder Behörde bestätigt oder ratifiziert zu werden.

Hiernach haben die obengenannten Vertreter die gegenwärtige Urkunde unterschrieben.

Geschehen zu **Aachen** am sechsten November Eintausendneunhundertzweiundzwanzig in drei Ausfertigungen, von denen eine für Deutschland, eine für Belgien und eine für den Botschafterrat bestimmt ist.

Der britische Kommissar
gez. Whitlock

Der französische Kommissar
gez. Tilho

Der italienische Kommissar
gez. Pellissone

Der japanische Kommissar
gez. Sakaï

Der deutsche Kommissar
gez. Heimann

Der belgische Kommissar
gez. Maury

Auf Grund der Artikel 27 und 35 des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919 hat die internationale deutsch-belgische Grenzfestsetzungskommission die Grenzlinie, wie sie in dem Atlas über die neue Grenze zwischen dem Deutschen Reich und Belgien angegeben ist, festgesetzt und ferner für die beiden beteiligten Länder besondere Bedingungen festgesetzt bzw. von der diesbezüglichen infolge der durch die Festsetzung der neuen Grenze geschaffenen neuen Lage zwischen Deutschland und Belgien zustande gekommenen Verständigung Akt genommen.

I. Dispositions relatives à la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg.

La Commission de délimitation de la frontière Germano-Belge ayant pris dans sa séance du 27 mars 1920 la décision suivante : « Il convient de donner la boucle du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg à la Belgique sous certaines conditions à approuver par la Commission », a confié le soin de préparer les études préliminaires nécessaires à l'établissement des conditions sous lesquelles la cession de la ligne du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg serait faite à la Belgique à MM. les délégués techniques des Administrations intéressées belges et allemandes désignés ci-dessous :

Chemins de fer :
MM. *Maris* et *Beaudoux* (Belgique),
Meier et *Koll* (Allemagne).

Douanes :
MM. *van der Cruyssen* (Belgique),
Steilberg (Allemagne).

Postes, telegraphes et telephones :
MM. *Cornelis* et *de Smet* (Belgique),

Gindler et *Schneider* (Allemagne).

Questions juridiques :
MM. *van Werveke, de Visscher* et *Ubach* (Belgique),
Staeglich, Voigt et *Nelz* (Allemagne).

MM. les délégués techniques belges et allemands sont tombés d'accord pour recommander à la Commission l'adoption des conditions détaillées dans la note ci-après.

La Commission, en collaboration avec les délégués techniques belges et allemands ci-dessus désignés, ayant procédé à l'examen détaillé de ces propositions, a décidé à l'unanimité que les conditions sous lesquelles la ligne du chemin de fer Raeren-Kalterherberg serait remise à la Belgique, sont les suivantes :

Chapitre I.

Dispositions générales.

1° La langue allemande est employée. Les agents belges connaissent la langue allemande et

I. Bestimmungen, betreffend die Bahnlinie Raeren—Kalterherberg.

Die deutsch-belgische Grenzfestsetzungskommission hat in ihrer Sitzung vom 27. März 1920 die folgende Entscheidung getroffen: »Es empfiehlt sich, den Eisenbahnbogen Raeren—Kalterherberg unter gewissen durch die Kommission zu genehmigenden Bedingungen an Belgien abzutreten.«

Die Grenzfestsetzungskommission hat die nachstehend bezeichneten deutschen und belgischen technischen Delegierten der in Frage kommenden Verwaltungen mit den Vorarbeiten betraut, welche zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Abtretung der Eisenbahnstrecke Raeren—Kalterherberg an Belgien erfolgen soll, erforderlich sind:

Eisenbahn:
die Herren Meier und Koll (Deutschland),
die Herren Maris und Beaudoux (Belgien).

Zoll:
Herr Steilberg (Deutschland),
Herr van der Cruyssen (Belgien).

Post, Telegraphie und Telephon:
die Herren Gindler und Schneider (Deutschland),
die Herren Cornelis und de Smet (Belgien).

Gerichtsbarkeit:
die Herren Staeglich, Voigt und Nelz (Deutschland),
die Herren van Werveke, de Visscher und Ubach (Belgien).

Die Herren deutschen und belgischen technischen Delegierten sind sich darüber einig geworden, bei der Kommission die Annahme der in der nachstehenden Note aufgeführten Bedingungen zu befürworten.

Nachdem die Kommission im Zusammenarbeiten mit den oben bezeichneten deutschen und belgischen technischen Delegierten zur eingehenden Prüfung dieser Vorschläge geschritten ist, hat sie einstimmig beschlossen, daß die Bedingungen, unter denen die Eisenbahnstrecke Raeren—Kalterherberg an Belgien abgetreten werden soll, die folgenden sind:

1. Kapitel.

Allgemeine Bestimmungen.

1. Die deutsche Sprache wird angewandt. Die belgischen Beamten müssen deutsch verstehen und

répondent dans cette langue. Les tarifs, prix de parcours, publications, inscriptions, etc.... sont rédigés en langue allemande. Il est permis au public de faire les déclarations sur les lettres de voiture et autres documents de transport, en langue allemande.

deutsche Antwort geben. Die Tarife, Fahrpreise, Bekanntmachungen, Anschriften usw. sind in deutscher Sprache zu fassen. Dem Publikum ist gestattet, die Angaben in den Frachtbriefen und sonstigen Beförderungspapieren in deutscher Sprache zu machen.

2° Les noms allemands actuels des cinq gares du Cercle de Montjoie ne sont pas modifiés.

2. Die Stationsnamen der fünf Bahnhöfe des Kreises Monschau behalten die jetzigen deutschen Bezeichnungen.

3° La monnaie allemande sert de moyen de paiement. Le prix des tarifs, billets et taxes est fixé et perçu en monnaie allemande. Sous aucun prétexte on ne peut exiger le paiement en monnaie belge, pas plus pour le montant des baux, loyers ou amendes, que pour les taxes. D'ailleurs, toutes les opérations monétaires doivent se faire en monnaie allemande, à moins que l'intéressé n'entende formellement payer en monnaie belge et recevoir éventuellement en retour le surplus en cette monnaie.

3. Das deutsche Geld gilt als Zahlungsmittel. Die Tarife, Fahrpreise und Gebühren werden in deutscher Währung festgesetzt und erhoben. Bezahlung in belgischem Gelde darf nie verlangt werden, weder bei Einziehung von Pachten, Mieten oder Strafen, noch bei Frachtzahlungen. Überhaupt soll immer deutsches Geld angewandt werden, es sei denn, daß der Interessent ausdrücklich in belgischem Gelde zahlen und solches auch herausbekommen will.

4° La circulation du public se rendant sur le terrain du chemin de fer, non seulement pour y prendre le train, mais aussi pour toutes autres raisons intéressant le chemin de fer, n'est soumise à aucun contrôle belge d'octroi, de douane ou de police de circulation.

4. Der Verkehr des Publikums zum Bahngebiet, und zwar nicht nur zu den Zügen, sondern auch zur Erledigung aller anderen Geschäfte mit der Bahn, ist frei von jeder belgischen Steuer-, Zoll- und Verkehrspolizeikontrolle.

5° Le trafic ne subit aucune restriction par suite de mise en vigueur de prescriptions qui ne seraient pas absolument nécessaires dans l'intérêt du service ou de l'exploitation. Les amendes infligées par la police du chemin de fer ne peuvent pas dépasser la somme en monnaie allemande qui a été publiée et fixée comme maximum dans les règlements allemands et elles ne peuvent être perçues que par l'intermédiaire des services allemands. Du côté belge, aucune peine d'emprisonnement n'est infligée à des nationaux allemands pour contraventions à la police du chemin de fer.

5. Der Verkehr darf durch keine Vorschriften, die nicht unbedingt im dienstlichen oder betrieblichen Interesse erforderlich sind, erschwert werden. Bahnpolizeistrafen dürfen nur in einer öffentlich bekanntgegebenen, in deutscher Währung festgesetzten, nach den deutschen Bestimmungen bemessenen Höchstgrenze verhängt werden und müssen durch Vermittlung der deutschen Organe eingetrieben werden. Freiheitsstrafen dürfen durch belgische Organe gegen deutsche Staatsangehörige wegen Bahnpolizeiübertretungen nicht verhängt werden.

6° Les installations du chemin de fer doivent être entretenues dans un état normal en ce qui concerne la construction et l'exploitation ; en particulier, les fossés et ponceaux doivent être maintenus dans leur état règlementaire, pour éviter des avaries aux immeubles voisins.

6. Die Bahnanlagen sind in normalem baulichem und betrieblichem Zustande zu erhalten, insbesondere sind die Grabenanlagen und Durchlässe zur Vermeidung von Beschädigungen der Nachbargrundstücke in ordnungsmäßigem Zustande zu erhalten.

7° Les litiges judiciaires qui naissent entre les habitants allemands et l'administration des chemins de fer belges ou ses agents et qui sont en rapport avec la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg à quelque titre que ce soit, sont de la compétence des tribunaux allemands (l'Amtsgericht de Montjoie ou le Landgericht d'Aix-la-

7. Bei Rechtsstreitigkeiten, die zwischen den deutschen Bewohnern und der belgischen Eisenbahnverwaltung oder ihren Angestellten entstehen und die mit der Eisenbahnstrecke Raeren–Kalterherberg in irgendeiner Weise zusammenhängen, sind die deutschen Gerichte (in erster Instanz Amtsgericht Monschau oder Landgericht Aachen) zuständig, und das deutsche

Chapelle, jugeant en 1ère instance) et le droit allemand est appliqué, qu'il s'agisse de demandes formulées par des habitants allemands contre l'administration des chemins de fer belges ou contre ses agents et inversement. Toutefois, le droit pour les habitants allemands de s'adresser aux juridictions belges, reste entier.

L'administration des chemins de fer belges se soumet aux décisions des tribunaux allemands. Toutefois, si elle estime que les tribunaux allemands ont excédé les limites de la compétence que leur reconnaissent dans cet ordre d'idées les dispositions présentes, elle peut, pendant un délai de deux semaines après que le jugement est passé en force de chose jugée, faire statuer sur cette exception par un tribunal d'arbitrage. Si le tribunal d'arbitrage repousse cette exception, la décision du tribunal allemand conserve son autorité; si, au contraire, le tribunal d'arbitrage considère l'exception comme fondée, il statue lui-même au fond.

Le tribunal d'arbitrage se compose de deux délégués nommés : l'un par le Ministère de la Justice belge, l'autre par le Ministère de la Justice allemand. Si l'accord ne peut se faire entre ces deux délégués, chacun des deux Ministères précités désigne un autre délégué et le sort décide lequel de ces deux derniers délégués sera appelé à siéger comme tiers-arbitre.

Les séances du tribunal d'arbitrage se tiendront à Aix-la-Chapelle.

Lorsqu'un même fait donne naissance à une procédure répressive devant un tribunal belge et à une procédure civile devant un tribunal allemand, ce dernier doit surseoir à statuer jusqu'à décision du tribunal belge.

8° Les questions litigieuses entre les habitants allemands et l'Administration des chemins de fer belges qui ne seraient pas déférées à l'autorité judiciaire, sont soumises, pour décision, à une Commission mixte de conciliation, se composant d'un représentant belge et d'un représentant allemand, lesquels, en cas de désaccord, demanderont au Président de l'Administration du chemin de fer à Cologne ou à son délégué de les départager.

Chapitre II.

Dispositions concernant l'exploitation.

1° Le service des trains sur la ligne de Raeren à Kalterherberg a lieu comme suit:

a) Les *trains de voyageurs* entre Aix-la-Chapelle et St. Vith s'établissent sans changement de wagon et s'arrêtent dans toutes les stations

Recht wird angewandt sowohl bei Klagen der deutschen Bewohner gegen die belgische Eisenbahnverwaltung bzw. ihre Angestellten als auch umgekehrt. Das Recht der deutschen Bewohner, sich an belgische Gerichte zu wenden, bleibt jedoch unberührt.

Die belgische Eisenbahnverwaltung unterwirft sich den deutschen Urteilen. Glaubt sie jedoch, daß die deutschen Gerichte die ihnen in diesen Bestimmungen zuerkannte Zuständigkeit überschritten haben, so kann sie binnen einer Frist von zwei Wochen nach Eintritt der Rechtskraft des deutschen Urteils die Entscheidung eines Schiedsgerichts über diesen Einwand anrufen. Weist das Schiedsgericht den Einwand zurück, so behält es bei dem Urteile des deutschen Gerichts sein Bewenden. Hält das Schiedsgericht den Einwand für begründet, so erkennt es in der Sache selbst.

Das Schiedsgericht besteht aus je einem von dem deutschen und dem belgischen Justizministerium zu ernennenden Mitgliede. Falls diese beiden Vertreter sich nicht einigen können, bezeichnet jedes Ministerium je eine weitere Persönlichkeit, und das Los entscheidet, welcher von diesen beiden Vertretern als Drittrichter berufen ist.

Die Sitzungen des Schiedsgerichts finden in Aachen statt.

Wenn infolge desselben Ereignisses ein Strafverfahren vor einem belgischen Gericht und ein Zivilverfahren vor einem deutschen Gericht anhängig wird, so muß das letztere das Verfahren bis nach der Entscheidung des belgischen Gerichts aussetzen.

8. Bei Streitfragen zwischen den deutschen Bewohnern und der belgischen Eisenbahnverwaltung, die nicht zum Gegenstand eines gerichtlichen Verfahrens gemacht werden, soll ein Schiedsgericht entscheiden, das aus einem deutschen und einem belgischen Vertreter besteht, welche im Falle der Uneinigkeit die Entscheidung beim Präsidenten der Eisenbahndirektion Köln oder seinem Vertreter erbitten werden.

II. Kapitel.

Betriebsbestimmungen.

1. Der Zugverkehr auf der Strecke Raeren–Kalterherberg wickelt sich wie folgt ab:

a) die Personenzüge zwischen Aachen und St. Vith fahren mit durchlaufendem Wagenpark und halten auf allen Stationen zwischen

entre Raeren et Kalterherberg. Le contrôle des douanes est exécuté dans ces deux stations par les autorités belges et allemandes.

Dans ces deux stations, les voyageurs ainsi que les bagages, les colis par exprès, etc. . . ., à destination de la Belgique, sont placés dans des wagons spéciaux, munis de fermetures douanières. Ces fermetures ne sont enlevées qu'à Kalterherberg ou à Raeren (voir Annexe).

b) Quant au *trafic des marchandises* les trains de St. Vith à Raeren et vice versa font le trajet direct entre Kalterherberg et Raeren et par conséquent sans arrêt à Montjoie, Konzen, Lammersdorf et Rötgen ; ils déposent les wagons à destination de ces stations à Kalterherberg ou Raeren, où ont lieu les contrôles douaniers belge et allemand. Le Service des marchandises des stations du Cercle de Montjoie est effectué par des trains de marchandises spéciaux qui circulent entre Walheim et Kalterherberg et s'arrêtent dans toutes les stations de cette ligne.

2° En principe, il est reconnu opportun, que pour profiter de l'arrêt résultant du contrôle de douane — les deux administrations changent de machines et de personnel à Raeren à tous les trains (trains de voyageurs et trains de marchandises). En attendant l'achèvement par l'Administration des chemins de fer belges des installations propres à cet effet, l'échange des machines et du personnel a lieu à Walheim.

3° Le nombre des trains de voyageurs et des trains de marchandises destinés au trafic allemand est fixé d'un commun accord entre l'Administration des chemins de fer belges et la Direction des chemins de fer à Cologne. L'Administration belge tient compte des besoins du trafic indiqués par la Direction des chemins de fer à Cologne.

4° Les wagons de marchandises ne sont attelés aux trains de voyageurs qu'exceptionnellement, par exemple lorsqu'il s'agit d'un transport d'animaux en grande vitesse.

Tous les trains de voyageurs sont pourvus de 2ème, 3ème, 4ème classes.

5° En cas de besoin, à l'occasion d'un mouvement intense, excursions, foires, pélérinages ou autres cas analogues, l'Administration des chemins de fer belges organise sur la demande de la Direction des chemins de fer à Cologne, et de concert avec elle, les trains facultatifs nécessaires.

Raeren und Kalterherberg, auf welch letzteren Stationen deutsche und belgische Zollkontrolle stattfindet.

Auf diesen beiden Stationen werden die nach Belgien fahrenden Reisenden sowie das nach Belgien bestimmte Gepäck, Expreßgut usw. in besonderen Wagen untergebracht, die unter Zollverschluß gelegt und erst wieder in Kalterherberg bzw. Raeren geöffnet werden (vgl. die Anlage).

b) Im Güterverkehr durchfahren die Züge von St. Vith nach Raeren und umgekehrt die Strecke zwischen Kalterherberg und Raeren (ohne Aufenthalt in Monschau, Konzen, Lammersdorf und Rötgen) und setzen die für diese Stationen bestimmten Wagen in Kaltherberg und Raeren, wo deutsche und belgische Zollkontrollen stattfinden, ab. Die Bedienung der Stationen des Kreises Monschau erfolgt durch besondere Güterzüge, die zwischen Walheim und Kaltherberg verkehren und auf allen Stationen dieser Strecke halten.

2. Grundsätzlich wird es als das zweckmäßigste anerkannt, daß zur Ausnutzung des wegen der Zollrevision erforderlichen Aufenthalts bei allen Zügen (Personenzügen und Güterzügen) beide Verwaltungen in Raeren Maschinen und Personal wechseln. Bis zur Herstellung der dazu nötigen Einrichtungen durch die belgische Eisenbahnverwaltung soll einstweilen Maschinen- und Personenwechsel in Walheim stattfinden.

3. Die Zahl der Personenzüge und der für den deutschen Verkehr bestimmten Güterzüge wird im gegenseitigen Benehmen zwischen der Eisenbahndirektion Köln und der belgischen Eisenbahnverwaltung festgesetzt, wobei die belgische Eisenbahnverwaltung dem von der Eisenbahndirektion Köln festgestellten Verkehrsbedürfnis Rechnung tragen wird.

4. Mit den Personenzügen sind nur ausnahmsweise Güterwagen, etwa bei einer eiligen Tiersendung, zu befördern.

Die Personenzüge haben sämtlich 2. bis 4. Klasse zu führen.

5. Erforderlichenfalls, etwa bei starkem Verkehr, Ausflugsverkehr, Märkten, Wallfahrten und ähnlichen Anlässen, wird die belgische Eisenbahnverwaltung auf Verlangen und im Benehmen mit der Eisenbahndirektion Köln Bedarfszüge einlegen.

6° Les horaires sont établis d'un commun accord par les deux Administrations des chemins de fer intéressées. De même, ces Administrations s'entendent pour déterminer la composition des trains et la fourniture du matériel. Autant que possible, les compensations se font en nature.

7° Aussi longtemps que l'Administration des chemins de fer belges exploitera la ligne dans les deux directions (vers et de Walheim), la redevance pour sa prestation d'exploitation sera fixée, spécialement en ce qui concerne la ligne de Walheim, jusqu'à Walheim-frontière, de concert avec l'Administration des chemins de fer allemands. Aussitôt qu'il sera possible aux deux administrations des chemins de fer d'échanger les machines et le personnel à Raeren, un règlement analogue sera établi pour la prestation d'exploitation de Raeren à Walheim-frontière de la part de l'Administration des chemins de fer allemands. De même, il sera loisible aux deux Administrations de régler les prestations d'exploitation mutuelles par compensation en nature. Les deux parties établiront les tarifs de et jusqu'à la frontière du pays.

Chapitre III.

Dispositions concernant le service d'expédition.

1° L' Administration des chemins de fer belges accepte pour le service dans les cinq stations du Cercle de Montjoie, les règlements du chemin de fer allemand sur le trafic, concernant : l'ouverture des guichets, l'ouverture des salles d'attente, l'affichage des horaires, des tarifs et prix de parcours, les commissionnaires de bagages, le dépôt des bagages, la prise des bagages à main dans les trains, etc.

2° Des billets de voyage imprimés à destination de stations allemandes sont mis à la disposition du public au moins dans la même proportion qu'auparavant ; on doit disposer de billets de 4ème classe pour toutes les communications avec des stations allemandes de la ligne.

3° Pour le transport de personnes, bagages, marchandises, marchandises par exprès, bicyclettes, animaux, lait, dépouilles mortelles, les dispositions allemandes sont appliquées tant au point de vue ferroviaire que douanier. De même, restent en vigueur, les règlements allemands au sujet de la réception, livraison, reprise et remise des marchandises, avis d'arrivée, constatations d'avaries, etc. . . .

6. Die Fahrpläne werden von beiden Eisenbahnverwaltungen gemeinsam aufgestellt. Ebenso werden die beiden Eisenbahnverwaltungen Vereinbarungen über die Zusammenstellung der Züge und Gestellung der Wagen treffen; soweit möglich, soll die Gestellung der Wagen durch Naturalausgleich erfolgen.

7. Solange die belgische Eisenbahnverwaltung in beiden Richtungen nach und von Walheim fährt, wird die Vergütung für ihre Betriebsleistungen auf der Strecke Walheim bis Walheim-Grenze im Benehmen mit der deutschen Eisenbahnverwaltung besonders festgesetzt. Sobald später Maschinen- und Personalwechsel für beide Eisenbahnverwaltungen in Raeren stattfinden kann, wird eine gleiche Regelung für die Betriebsleistungen der deutschen Eisenbahnverwaltung auf der Strecke Raeren bis Walheim-Grenze getroffen. Auch soll es den beiden Eisenbahnverwaltungen freistehen, die Betriebsleistungen durch Naturalausgleich gegeneinander abzugelten. Die Tarife werden beiderseits bis und von der Landesgrenze berechnet.

III. Kapitel.

Abfertigungsdienst.

1. Die belgische Eisenbahnverwaltung wird für den Dienst auf den fünf Stationen des Kreises Monschau die Bestimmungen der deutschen Eisenbahnverkehrsordnung über Öffnen der Schalter, Offenhalten der Warteräume, Aushang der Fahrpläne, Tarife und Fahrpreise, über Gepäckträger, Handgepäckaufbewahren, Mitnehmen von Handgepäck in den Zügen und dergleichen übernehmen.

2. Feste Fahrkarten werden mindestens in demselben Umfange wie bisher nach deutschen Stationen aufgelegt. Für alle Verbindungen mit deutschen Stationen der Linie sind Fahrkarten 4. Klasse aufzulegen.

3. Für die Beförderung von Personen, Gepäck, Gütern, Expreßgut, Fahrrädern, Tieren, Milch, Leichen werden die deutschen Bestimmungen auch in zolltechnischer Hinsicht angewendet. Ebenso gelten die deutschen Bestimmungen über Annahme, Ausgabe, Abholen und Zustellung der Güter, Benachrichtigung der Empfänger von der Ankunft, Schadenfeststellungen usw.

4° En ce qui concerne l'emballage, l'embarquement des marchandises et animaux et l'admission des convoyeurs pour le transport d'animaux, on n'applique pas de conditions plus sévères que celles contenues dans les règlements allemands.

5° L'Administration des chemins de fer belges maintient les dispositions allemandes prises pour le paiement des frais de transport à la journée ou au mois ; le camionnage officiel organisé par l'Administration allemande est également maintenu.

6° Les règlements allemands restent en vigueur pour la fourniture des wagons et les délais dont dispose le public pour le chargement et le déchargement des wagons. Aucun traitement de faveur ne peut être appliqué pour le trafic vers la Belgique. Les wagons chargés arrivant d'Allemagne doivent être utilisés en premier lieu pour garantir les besoins du trafic vers l'Allemagne.

7° En général, le public ne doit pas être soumis à des règlements plus rigoureux que ceux de l'Administration allemande. En cas de doute, les règlements allemands sont appliqués.

Chapitre IV.

Dispositions concernant les tarifs.

Sont maintenues en vigeur, les conditions réglementaires de transport conformes aux dispositions du « Deutsche Eisenbahn-Verkehrs-Ordnung » avec lettres de voiture en langue allemande et conformes au modèle reproduit dans le « Deutsche Eisenbahn-Verkehrs-Ordnung » : Il en est de même pour les autres documents d'expédition. Les coupons de tous genres sont également imprimés en langue allemande. Les tarifs doivent être établis suivant les mêmes principes que les tarifs allemands ; ils sont dressés et publiés en langue allemande et les prix sont fixés en monnaie allemande. Ils sont établis pour toutes les catégories de marchandises et pour les quatre classes de voitures et contiennent l'indication des taxes adoptées pour les différents modes d'expédition prévus par les règlements allemands (marchandises P. V., G. V., G. V. accélérée, marchandises par exprès, animaux, dépouilles mortelles, bicyclettes, lait). De même, les taxes locales et les frais accessoires sont établis suivant les principes du tarif allemand.

En particulier il est admis ce qui suit:

A. Pour le trafic des voyageurs.

1° On continue à appliquer les prescriptions prévues dans les règlements du tarif allemand au

4. Hinsichtlich der Verpackung und Verladung der Güter und Tiere, auch Zulassung der Begleiter bei Tiersendungen, werden keine schwereren Bedingungen als nach den deutschen Bestimmungen angewendet.

5. Die deutsche Einrichtung der täglichen und monatlichen Frachtstundung und des amtlichen Rollfuhrwesens wird von der belgischen Eisenbahnverwaltung übernommen.

6. Für die Wagengestellung und die Be- und Entladungsfristen gelten die deutschen Grundsätze. Bevorzugte Wagengestellung für den Verkehr mit Belgien wird nicht stattfinden. Die aus Deutschland eingehenden beladenen Wagen sollen in erster Linie zur Deckung des Bedarfs für den Verkehr nach dem übrigen Deutschland dienen.

7. Allgemein gilt, daß für das Publikum keine lästigeren Bestimmungen gelten als nach den deutschen Vorschriften, und daß in Zweifelsfällen die letzteren anzuwenden sind.

IV. Kapitel.

Tarifbestimmungen.

Es gelten die reglementarischen Bestimmungen der deutschen Eisenbahnverkehrsordnung mit Frachtbriefen in deutscher Sprache nach dem Muster der deutschen Eisenbahnverkehrsordnung; dasselbe gilt für die sonstigen Beförderungspapiere. Ebenso werden Fahrkarten jeder Art deutschen Aufdruck haben. Die Tarife sind nach denselben Grundsätzen wie die deutschen Tarife aufzustellen und werden in deutscher Sprache und deutscher Währung erstellt und veröffentlicht. Sie sind für alle Güterarten und für vier Wagenklassen zu erstellen und enthalten Sätze für die nach den deutschen Bestimmungen möglichen Beförderungsarten (Frachtgut, Eilgut, beschleunigtes Eilgut, Expreßgut, Tiere, Leichen, Fahrräder, Milch). Ebenso sind die örtlichen Gebühren und die Nebengebühren nach den Grundsätzen des deutschen Tarifs aufzustellen.

Im einzelnen gilt folgendes:

A. Für den Personenverkehr.

1. Die Bestimmungen des deutschen Tarifs über Fahrpreisermäßigungen für Wochenkarten, Sonn-

sujet de réduction du prix de parcours pour : billets hebdomadaires, billets valables pour les dimanches, billets mensuels, billets mensuels pour élèves, billets aller et retour pour ouvriers, transport de bicyclettes, etc. . . . ; on applique également les réductions particulières de prix de parcours pour : voyages d'élèves, voyages scientifiques, soins sanitaires, etc. . . . ; la prise de bagages dans les voitures de 4ème classe est admise dans les conditions qui sont fixées par les règlements allemands.

tagskarten, Monatskarten, Schülermonatskarten, Arbeiterrückfahrkarten, Fahrradbeförderung usw., die besonderen Fahrpreisermäßigungen für Schülerfahrten, für Fahrten für wissenschaftliche Zwecke, für Krankenpflege u. dgl. kommen in derselben Weise wie im deutschen Tarif zur Anwendung. Die Mitnahme von Traglasten in die 4. Klasse ist in demselben Umfange wie nach den deutschen Bestimmungen gestattet.

2° Les prix de parcours sont toujours maintenus conformes aux prix de parcours analogues en vigueur sur les chemins de fer allemands ; il en est de même pour les taxes concernant l'expédition de bagages, marchandises par exprès, dépouilles mortelles et lait, ainsi que pour les frais accessoires du trafic de voyageurs.

2. Die Fahrpreise sind in derselben Höhe wie die jeweiligen Fahrpreise bei den deutschen Bahnen zu halten. Auch die Sätze für Beförderung von Gepäck, Expreßgut, Leichen und Milch, sowie die Nebengebühren im Personenverkehr richten sich nach den deutschen Sätzen.

3° Le tarif à fixer suivant les principes allemands ne s'applique pas seulement au trafic entre les cinq stations du Cercle de Montjoie, mais aussi au trafic de ces stations avec l'Allemagne. C'est pour cela, que les prix des billets, transport de bagages, marchandises par exprès, etc. . . sont fixés suivant les taux en vigueur sur les chemins de fer allemands ; le chemin de fer belge reçoit en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quote-parts lui revenant, calculées d'après les taxes échelonnées par kilomètre pour les distances et le poids. En attribuant les quote-parts de taxes intégrales aux chemins de fer belges, il y est compris la quote-parts d'impôt allemand calculé sur le prix du parcours. Les frais d'expédition contenus dans les taxes de trafic pour les marchandises par exprès et pour les dépouilles mortelles sont partagés par moitié entre les deux chemins de fer.

3. Der nach den deutschen Grundsätzen zu erstellende Tarif gilt nicht nur im Verkehr zwischen den fünf Stationen des Kreises Monschau untereinander, sondern auch im Verkehr dieser Stationen mit dem übrigen Deutschland. Zu diesem Zwecke sind die Preise für Fahrtausweise, Gepäck, Expreßgut usw. nach den für die deutsche Bahn geltenden Tarifsätzen zu erstellen, und die belgische Bahn erhält im Wege der Kontrollabrechnung in deutscher Währung die ihr nach den kilometrischen Entfernungen zustehenden Anteile, je nach den für die einzelnen Entfernungen und Gewichtsgrenzen in Frage kommenden Staffelsätzen. Der in die Tarifsätze eingerechnete deutsche Steuerbetrag wird für den belgischen Anteil der belgischen Bahn zugeschieden. Die in den Expreß- und Leichentarifsätzen enthaltenen Abfertigungsgebühren fallen jeder Bahn zur Hälfte zu.

4° Les règlements du tarif belge-allemand pour voyageurs et bagages restent en vigueur pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, en prenant pour base les taxes allemandes sur le parcours Raeren-frontière–Kalterherberg-frontière. Dans ce cas les prix et frais divers sont également perçus en monnaie allemande dans les dites stations et pour tout le parcours.

4. Im Verkehr der fünf Stationen des Kreises Monschau mit Belgien gelten die Bestimmungen des deutsch-belgischen Personen- und Gepäcktarifs unter Zugrundelegung der deutschen Tarifsätze für die Beförderung auf der Strecke Raeren-Grenze–Kalterherberg-Grenze. Auch hier werden die Fahrpreise und Gebühren auf den genannten Stationen für die ganze Strecke in deutscher Währung erhoben.

5° S'il est nécessaire de fixer des taxes pour le transport des voyageurs et des bagages via Kalterherberg–$\frac{\text{Losheimergraben}}{\text{Bleialf}}$, on procède suivant les principes du tarif belge-allemand, en prenant

5. Falls sich das Bedürfnis herausstellt, Sätze für die Beförderung von Personen und Gepäck über Kalterherberg–$\frac{\text{Losheimergraben}}{\text{Bleialf}}$ zu erstellen, so wird die Regelung nach den Grundsätzen des deutsch-belgi-

pour base les taxes allemandes pour le transport de et vers Kalterherberg-frontière. Dans ce cas également, les prix de parcours et taxes diverses sont perçus en monnaie allemande dans les cinq stations de la ligne et pour tout le parcours.

B. Pour le trafic des marchandises.

1° Le tarif à établir par l'Administration des chemins de fer belges doit comprendre le schéma du tarif allemand, la classification allemande des marchandises, les principes allemands pour le calcul des prix de transport et les frais accessoires allemands ; de plus, le tarif doit comprendre les diverses catégories de marchandises.

2° Les taxes sont les mêmes que les taxes en vigueur sur les chemins de fer allemands. Les tarifs exceptionnels allemands sont également appliqués. En attribuant les quote-parts des taxes intégrales aux chemins de fer belges, il y est compris la quote-part d'impôt allemand, calculé sur le prix du parcours.

3° Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne le tarif allemand doit également être appliqué, de telle manière que les frais de transport jusqu'aux et à partir des cinq stations du Cercle de Montjoie, de et vers les stations de l'Allemagne soient calculés pour tout le parcours d'après les taxes allemandes. Les chemins de fer belges reçoivent en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quote-parts leur revenant, calculées d'après les frais variables, échelonnés pour les distances particulières, ainsi que la moitié des frais fixes d'expédition. Les montants d'impôts commerciaux compris dans les taxes sont attribués aux chemins de fer belges avec les quote-parts leur revenant.

4° Pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne via Kalterherberg–$\frac{\text{Losheimergraben}}{\text{Bleialf}}$ les règlements du tarif belge-allemand pour marchandises sont appliqués, en respectant les taxes allemandes pour le transport sur le parcours vers et de Kalterherberg-frontière de et vers les cinq stations. Dans ce cas, le paiement des prix de transport et taxes se fait également dans ces stations en monnaie allemande pour tout le parcours.

5° Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, le règlement du tarif belge-allemand pour marchandises est appliqué en prenant pour base les taxes du tarif allemand

schen Personen- und Gepäcktarifs unter Zugrundelegung der deutschen Sätze für die Beförderung von und bis Kalterherberg-Grenze getroffen. Auch hier werden die Fahrpreise und Gebühren auf den fünf Stationen der Linie für die ganze Strecke in deutscher Währung erhoben.

B. Für den Güterverkehr.

1. Der von der belgischen Eisenbahnverwaltung zu erstellende Tarif muß das deutsche Tarifschema, die deutsche Güterklassifikation, die deutschen Frachtberechnungsgrundsätze und die deutschen Nebengebührensätze enthalten und selbstverständlich alle Güterarten umfassen.

2. Die Tarifsätze sind dieselben wie die jeweils bei der deutschen Reichsbahn geltenden Sätze. Auch die deutschen Ausnahmetarife finden Anwendung. Die in den Tarifsätzen eingerechneten Verkehrssteuerbeträge fallen der belgischen Bahn zu.

3. Auch im Verkehr der fünf Stationen des Kreises Monschau mit dem übrigen Deutschland findet der deutsche Tarif in der Weise Anwendung, daß die Frachten bis und von den fünf Stationen des Kreises Monschau, von und nach den Stationen des übrigen Deutschlands nach den deutschen Sätzen durchgerechnet werden. Die belgische Bahn erhält im Wege der Kontrollabrechnung in deutscher Währung die ihr nach den kilometrischen Entfernungen zustehenden Anteile je nach den für die einzelnen Entfernungen maßgebenden Staffelsätzen, sowie die halbe Abfertigungsgebühr. Die in den Tarifsätzen eingerechneten Verkehrssteuerbeträge werden für die belgischen Anteile der belgischen Bahn zugeschieden.

4. Für den Verkehr der fünf Stationen des Kreises Monschau mit dem übrigen Deutschland über Kalterherberg–$\frac{\text{Losheimergraben}}{\text{Bleialf}}$ gelten die Bestimmungen des deutsch-belgischen Gütertarifs mit der Maßgabe, daß für die Beförderung auf der Strecke bis und von Kalterherberg-Grenze, und zwar von und nach den fünf Stationen die deutschen Tarifsätze in Anwendung kommen. Auch hier erfolgt die Bezahlung der Frachten und Gebühren auf diesen Stationen für die ganze Strecke in deutscher Währung.

5. Im Verkehr der fünf Stationen des Kreises Monschau mit Belgien werden die Bestimmungen des deutsch-belgischen Gütertarifs angewendet unter Zugrundelegung der deutschen Tarifsätze für die Beför-

pour le transport sur le parcours de Raeren-frontière jusqu'à Kalterherberg-frontière. Les prix de transport et les taxes doivent être payés dans les cinq stations du Cercle de Montjoie en monnaie allemande pour tout le parcours. Le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec les autres pays étrangers est réglé suivant les accords à conclure à cet effet en respectant dûment les intérêts allemands.

Chapitre V.

Dispositions douanières.

1° Le trafic voyageurs, marchandises et postes des cinq stations du Cercle de Montjoie entr'elles et le trafic de ces stations avec l'Allemagne, est exempt de tout contrôle belge de douane, d'impôt, de passe-port et d'identité.

2° Les Administrations belge et allemande établissent, chacune de son côté, un bureau de douane à Kalterherberg et à Raeren. Le bureau actuel allemand de Rötgen-station est supprimé.

Les Administrations des Douanes belge et allemande s'entendent pour l'occupation et l'utilisation des locaux douaniers, existant à Raeren et à Kalterherberg. Le cas échéant, l'Administration des chemins de fer belges construira à Raeren et à Kalterherberg le complément des installations nécessaires et mettra les locaux destinés au service allemand à la disposition de celui-ci. Pour l'utilisation de ces locaux, l'Administration allemande paie à l'État belge une redevance annuelle, qui ne dépasse pas 400 marks par station, dans le but de sauvegarder les droits de propriété de l'État belge. L'entrée du mobilier, des ustensiles de service et du matériel nécessaire pour l'organisation, l'entretien et l'exploitation des bureaux de douane allemands à Kalterherberg et Raeren est exempte de tout droit d'entrée.

Les bureaux de douanes allemandes portent l'inscription : « Deutsches Zollamt I Bahnhof Kalterherberg bzw. Raeren » et sont munis, à l'extérieur, de l'écusson officiel.

Les bureaux de douane allemands ont seuls le droit d'assurer le maintien de l'ordre dans les locaux et lieux d'embarquement qui leur sont affectés et ils sont autorisés à éloigner de ces locaux les personnes ayant troublé l'ordre, etc.... La protection de la police belge est garantie en territoire belge aux bureaux et agents de la douane allemande dans la même mesure qu'aux

derung auf der Strecke Raeren-Grenze bis Kalterherberg-Grenze. Die Frachten und Gebühren sind auf den fünf Stationen des Kreises Monschau für die ganze Strecke in deutscher Währung zu bezahlen. Der Verkehr der fünf Stationen des Kreises Monschau mit dem übrigen Auslande regelt sich nach den besonders zu treffenden Vereinbarungen, wobei die deutschen Interessen gebührend zu berücksichtigen sind.

V. Kapitel.

Zollverkehr.

1. Der Personen-, Güter- und Postverkehr zwischen den fünf Stationen des Kreises Monschau untereinander, sowie zwischen diesen Stationen und dem übrigen Deutschland ist frei von jeder belgischen Zoll-, Steuer-, Paß- und Ausweiskontrolle.

2. Die deutsche und die belgische Zollverwaltung errichten auf den Stationen Kalterherberg und Raeren je ein deutsches und ein belgisches Zollamt. Das bisherige deutsche Zollamt Bahnhof Rötgen kommt in Wegfall.

Die deutsche und die belgische Zollverwaltung werden sich wegen Inanspruchnahme und Benutzung der vorhandenen Zollräume in Raeren und in Kalterherberg verständigen. Nötigenfalls wird die belgische Eisenbahnverwaltung die weiter notwendigen Einrichtungen in Raeren und in Kalterherberg herstellen und die für den deutschen Dienst erforderlichen Räumlichkeiten der deutschen Zollverwaltung zur Verfügung stellen. Für die Vorhaltung der Räume wird die deutsche Verwaltung an Belgien eine jährliche Anerkennungsgebühr, die 400 Mark für jedes Zollamt nicht überschreiten wird, bezahlen. Die Einfuhr der zur Einrichtung, Instandhaltung und Betriebsführung der deutschen Zollämter in Kalterherberg und Raeren erforderlichen Möbel, Dienstgegenstände und Materialien ist von allen belgischen Einfuhrabgaben befreit.

Die deutschen Zollämter führen die Bezeichnung: »Deutsches Zollamt I Bahnhof Kalterherberg bzw. Raeren« und werden durch das vorgeschriebene Amtsschild mit Wappen auch äußerlich gekennzeichnet.

Den deutschen Zollämtern wird in den ihnen zugewiesenen Räumlichkeiten und Ladestellen das ausschließliche Recht zur Handhabung der Ordnung, sowie die Befugnis zugestanden, Personen, welche gegen die Ordnung verstoßen, aus diesen Räumlichkeiten usw. zu entfernen. Den deutschen Zollämtern und den auf belgischem Gebiete tätigen deutschen Zollbeamten ist belgischerseits der gleiche polizeiliche

bureaux et agents de la douane belge. Le Gouvernement belge n'apporte aucune entrave à l'exécution du service des agents allemands ni aux mesures prescrites par l'Administration allemande pour la sécurité des documents et des fonds.

L'Administration des chemins de fer belges s'engage à déléguer auprès des bureaux de douane allemands à Raeren et à Kalterherberg les préposés du chemin de fer chargés de remettre à ces bureaux les déclarations etc. prescrites par la deutsche Eisenbahnzollordnung pour l'expédition douanière des marchandises et trains. La perception des taxes prévues se fera d'après le chapitre IV ci-dessus « Dispositions concernant les tarifs ».

3° En ce qui concerne l'expédition officielle douanière des trains de voyageurs et trains de marchandises, voir chapitre II « Dispositions concernant l'exploitation », et l'annexe.

4° Quant à l'expédition officielle douanière des envois postaux voir chapitre VI « Dispositions concernant le Service Postal».

5° L'Administration de la douane allemande a le droit de faire prendre place, gratuitement, à deux agents de la douane allemande dans tous trains de voyageurs et marchandises qui circulent sur la ligne Kalterherberg–Walheim, aux fins de surveiller ces trains.

6° Les agents de la douane allemande en service ont le droit de porter l'uniforme et l'équipement allemand. Ils sont autorisés à assurer leur service sur la ligne Raeren–Kalterherberg dans les mêmes conditions qu'en Allemagne. Ils sont autorisés notamment à procéder à des perquisitions et des visites sur les personnes, marchandises et wagons, à prendre sous leur garde les marchandises, à faire transporter en territoire allemand celles confisquées et à prendre les mesures nécessaires pour la constatation et la poursuite des différents cas de contravention. Les violations des prescriptions allemandes sont punies d'après les instructions allemandes et par les autorités allemandes compétentes. Ces dernières ne sont pas entravées dans l'exercice de leurs pouvoirs d'exécution dans les bureaux de douane, lieux d'embarquement, haltes et trains se trouvant sous la surveillance de la douane allemande, et, en cas de besoin, elles sont autorisées à procéder à des arrestations. Toutefois, pour ce qui concerne le territoire du chemin de fer à Raeren, il ne pourra être procédé à des arrestations de ressortissants belges qu'à l'intervention de l'autorité

Schutz wie den belgischen Organen zu gewähren. Die belgische Regierung wird die deutschen Zollbeamten in Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten und in der deutscherseits vorgeschriebenen Sicherung der Dienstpapiere und Kassengelder nicht behindern.

Die belgische Eisenbahnverwaltung stellt auf den deutschen Zollämtern Bahnhof Kalterherberg und Bahnhof Raeren als Warenführerin die erforderlichen Eisenbahnbevollmächtigten, welche die in der deutschen Eisenbahnzollordnung für die zollamtliche Abfertigung von Waren und Zügen vorgeschriebenen »Anmeldungen« und dergleichen abzugeben haben. Die Erhebung der hierfür vorgesehenen Gebühren erfolgt gemäß vorstehendem Kapitel IV: »Tarifbestimmungen«.

3. Wegen der zollamtlichen Abfertigung der Personenzüge und Güterzüge siehe Kapitel II: »Betriebsbestimmungen« und Anlage.

4. Wegen der zollamtlichen Abfertigung der Postsendungen siehe Kapitel VI: »Postverkehr«.

5. Die deutsche Zollverwaltung hat das Recht, in jedem der auf der Strecke Kalterherberg–Walheim verkehrenden Personen und Güterzüge zum Zwecke der Beaufsichtigung dieser Züge zwei deutsche Zollbeamte unentgeltlich mitfahren zu lassen.

6. Die deutschen Zollbeamten sind im Dienst zur Tragung der vorgeschriebenen Dienstausrüstung und Dienstuniform befugt und berechtigt, auf der Strecke Raeren–Kalterherberg ihren Dienst in gleicher Weise wie in Deutschland zu versehen. Insbesondere sollen sie zur Vornahme von Unter- und Durchsuchungen von Personen, Gütern und Wagen, zur Beschlagnahme von Waren, zur Verbringung von beschlagnahmten Waren in das deutsche Gebiet sowie zur Vornahme der zur Feststellung des Tatbestandes und zur Verfolgung der einzelnen Straffälle erforderlichen Maßnahmen befugt sein. Die Zuwiderhandlungen gegen die deutschen Vorschriften werden nach den deutschen Bestimmungen und durch die zuständigen deutschen Behörden bestraft. Letztere sind auf den unter deutscher Zollaufsicht stehenden Zollämtern, Ladeplätzen, Haltestellen und Zügen in der Ausübung der vollziehenden Gewalt nicht behindert und erforderlichenfalls auch zur Vornahme von Verhaftungen berechtigt. Auf dem Bahnkörper zu Raeren darf jedoch eine Verhaftung belgischer Staatsangehöriger nur durch Vermittlung der zuständigen belgischen Behörde vorgenommen werden; letztere hat auf An-

belge compétente en l'espèce. Celle-ci aura, à la demande du bureau de douane ou des douaniers allemands, à examiner en conscience si la contravention est d'une importance assez considérable pour qu'elle semble justifier l'arrestation et le transfert des ressortissants belges en Allemagne. Les Administrations des douanes et des chemins de fer belges s'engagent à remettre à la douane allemande, sur réquisition de celle-ci, les marchandises au sujet desquelles elle soupçonnerait qu'une contravention aux règlements allemands de douane ou aux prescriptions relatives aux importations, exportations et transit aurait été commise sur le parcours de Walheim à Kalterherberg. Ces marchandises doivent être retenues, à la demande de l'Administration des douanes allemandes et remises à celles-ci, après décision des autorités allemandes compétentes.

7° Les douaniers allemands en service sont dispensés des formalités belges de passeport, de police et d'identité sur la ligne Kalterherberg–Walheim contre présentation d'une carte de service établie par leurs chefs et ils sont autorisés à pénétrer sur le terrain du chemin de fer.

8° Les fonctionnaires supérieurs allemands (Zollinspektoren und Hauptzollamtsleiter) chargés de la surveillance des douaniers allemands en service, auxquels jusqu'à présent des permis de libre parcours de deuxième classe ou pour les trains de marchandises ont été accordés sur la ligne Kalterherberg–Walheim, reçoivent également des permis analogues de l'Administration des chemins de fer belges pour la ligne Kalterherberg–Walheim.

9° Les marchandises arrivées d'Allemagne sur la ligne Kalterherberg–Walheim ne peuvent être réexpédiées en Belgique, soit en vertu d'une nouvelle lettre de voiture, soit par l'envoi d'une disposition ultérieure, qu'après autorisation de la douane allemande. Il en est de même pour les marchandises arrivées de Belgique dans les stations de ladite ligne pour être acheminées vers l'Allemagne.

10° L'Administration des chemins de fer belges s'engage à acheminer gratuitement les documents de la douane allemande, les licences d'exportation, d'importation, etc. ... et à les laisser annexés et intacts aux lettres de voiture.

11° Les plombages de la douane allemande appliqués aux colis de bagages, aux marchandises, wagons, etc.... et les marques de douane sont respectés par l'Administration belge.

trag des deutschen Zollamts oder der deutschen Zollbeamten gewissenhaft zu prüfen, ob die Übertretung von genügend großer Bedeutung ist, um die Verhaftung und die Überführung belgischer Staatsangehöriger nach Deutschland zu rechtfertigen. Die belgischen Zoll- und Eisenbahnbehörden werden die in ihrem Gewahrsam befindlichen Waren und dergleichen in Fällen des Verdachts einer Zuwiderhandlung gegen die deutschen Zoll-, Ein-, Aus- und Durchfuhrvorschriften auf der Strecke Kalterherberg–Walheim auf Erfordern der deutschen Zollverwaltung zurückhalten und nach Entscheidung der zuständigen deutschen Behörden der deutschen Zollverwaltung aushändigen.

7. Die deutschen Zollbeamten im Dienst sind gegen Vorzeigung eines von ihrer Behörde ausgestellten Dienstausweises bei Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten auf der Strecke Kalterherberg–Walheim von den belgischen Paß-, Polizei- und Ausweisformalitäten befreit und sind befugt, das Eisenbahngelände zu betreten.

8. Die mit Beaufsichtigung der deutschen Zollbeamten beauftragten deutschen oberen Zollbeamten (Zollinspektoren und Hauptzollamtsleiter), denen bisher auf der Strecke Kalterherberg–Rötgen zur Ausübung ihrer Dienstgeschäfte Eisenbahnfreikarten für die Benutzung der 2. Wagenklasse oder der Güterzüge ausgestellt worden sind, erhalten künftig solche auch seitens der belgischen Eisenbahnverwaltung für die Strecke Kalterherberg–Walheim.

9. Die von Deutschland kommenden Güter dürfen auf der Strecke Kalterherberg–Walheim ohne Einverständnis der deutschen Zollbehörde weder mit neuem Frachtbrief noch im Wege der nachträglichen Verfügung nach Belgien weiterabgefertigt werden. Dasselbe gilt auf dieser Strecke hinsichtlich der aus Belgien kommenden Güter für die Weiterabfertigung nach Deutschland.

10. Die belgische Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, deutsche Zollpapiere, deutsche Ein- und Ausfuhrbewilligungen und dergleichen unentgeltlich zu befördern bzw. unverändert bei den zugehörigen Frachtpapieren zu belassen.

11. Die an Gepäckstücken, Gütern, Wagen und dergleichen angelegten deutschen Zollverschlüsse oder zollamtliche Kennzeichnungen sind unverletzlich.

12° L'Administration des chemins de fer belges permet aux agents de la douane allemande d'utiliser gratuitement ses appareils téléphoniques pour les communications de service entre les bureaux de la douane allemande. La douane allemande de Raeren est autorisée à remettre aux wagonspostes allemands ses lettres et envois de service sans être astreinte au paiement de la taxe postale belge.

13° L'Administration des chemins de fer belges et les Administrations belge et allemande de douane s'aident mutuellement pour découvrir et poursuivre les contraventions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôts et de police. A cette fin il est permis aux agents desdites administrations de prendre connaissance des documents et dossiers existants et d'examiner les marchandises sur intervention du chef local du service intéressé; on leur donne en outre tous renseignements nécessaires. En somme, ces agents doivent collaborer dans l'intérêt commun de leurs Administrations.

14° Les nationaux belges habitant sur le terrain du chemin de fer belge de la ligne de Kalterherberg à Raeren (agents de chemin de fer, buffetiers, etc....) sont exempts de tous droits, taxes et formalités allemands d'entrée et de sortie en ce qui concerne les marchandises et objets provenant de Belgique ou envoyés en Belgique pour leur propre usage.

Les Administrations belges des chemins de fer et des douanes prennent les dispositions nécessaires pour que les marchandises, etc.... achetées en Belgique ne soient utilisées que pour les propres besoins des destinataires ou l'approvisionnement des buffets et pour que les marchandises importées et exportées ne fassent pas l'objet de contrebande à l'entrée ou à la sortie. La liste détaillée des personnes qui sont appelées à bénéficier de cette mesure est communiquée à l'Administration de la douane allemande par les soins de l'Administration des chemins de fer belges.

L'Administration des chemins de fer belges oblige par contrat les buffetiers des dites stations, à ne vendre que les aliments et objets de consommation destinés aux voyageurs et seulement par quantités consommables sur place ou en rapport avec la durée du voyage.

Les bureaux de la douane allemande à Kalterherberg et à Raeren sont autorisés à vérifier l'entrée et la sortie des marchandises et objets im-

12. Die belgische Eisenbahnverwaltung gestattet den deutschen Zollbeamten die unentgeltliche Benutzung ihrer Fernsprechleitungen zu dienstlichen Gesprächen zwischen den deutschen Zollstellen. Das deutsche Zollamt in Raeren ist berechtigt, mit der deutschen Post seine Dienstbriefe und Dienstsendungen zu befördern, ohne verpflichtet zu sein, belgisches Postporto zu zahlen.

13. Die belgische Eisenbahnverwaltung sowie die deutsche und die belgische Zollverwaltung werden sich zwecks Aufdeckung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen Zoll-, Ein-, Aus-, Durchfuhr-, Steuer- und Polizeivorschriften gegenseitig unterstützen. Zu diesem Zwecke wird den Organen der genannten Verwaltungen im Einverständnis mit dem örtlichen Amtsleiter Einsicht in die vorliegenden Papiere und Schriftstücke und die Untersuchung der Waren gestattet sowie jede erforderliche Auskunft erteilt. Überhaupt werden die Organe der genannten Verwaltungen im beiderseitigen Interesse Hand in Hand arbeiten.

14. Die auf dem belgischen Eisenbahngelände der Eisenbahnstrecke Kalterherberg–Raeren wohnenden belgischen Staatsangehörigen (Eisenbahnbeamte, Bahnhofswirte und dergleichen) sind hinsichtlich der von ihnen für ihren eigenen Bedarf aus Belgien bezogenen oder nach Belgien gesandten Waren und Gegenstände von den deutschen Ein- und Ausfuhrvorschriften und Abgaben befreit.

Die belgischen Eisenbahn- und Zollverwaltungen werden Vorkehrungen dafür treffen, daß die aus Belgien bezogenen Waren und dergleichen nur für den eigenen Bedarf der Empfänger oder für die Versorgung der Bahnhofswirtschaften Verwendung finden, auch daß die ein- und ausgeführten Waren nicht Gegenstand des deutschen Ein- oder Ausfuhrschleichhandels werden. Ein mit genauen Angaben versehenes Verzeichnis der Personen, denen diese Vergünstigung zugestanden werden soll, wird der deutschen Zollverwaltung durch die belgische Eisenbahnverwaltung mitgeteilt werden.

Die belgische Eisenbahnverwaltung wird die auf den genannten Stationen zugelassenen Bahnhofswirte vertraglich verpflichten, in ihrem Wirtschaftsverkehr nur die für den Reisendenverkehr in Betracht kommenden Genuß- und Lebensmittel und auch diese nur in solchen Mengen zu verkaufen, wie sie zum sofortigen Verbrauch in der Bahnhofswirtschaft oder für die Reise unbedingt erforderlich sind.

Die deutschen Zollämter in Kalterherberg und Raeren sind berechtigt, die Ein- und Ausfuhr der Waren und Gegenstände zu prüfen, die von den in

portées ou exportés par les personnes portées sur la liste précitée et, en cas de soupçon de fraude, à se faire fournir la preuve que les marchandises et objets ne seront pas ou n'ont pas été l'objet de contrebande. Dans le cas où une contravention serait établie contre les prescriptions allemandes de douane, d'entrée, sortie ou transit, les autorités belges de douane et de chemins de fer doivent faire conduire, sur demande, le ou les contrevenants au bureau de douane allemand aux fins de punition et de délivrer les marchandises en question se trouvant chez les autorités belges.

15° Les agents de la douane allemande désignés pour assurer le service du bureau de la douane allemande à Raeren sont autorisés à prendre leur domicile de service avec leur famille sur le territoire belge. S'ils habitent le territoire allemand, ils sont autorisés à utiliser gratuitement les trains de voyageurs et les trains de marchandises entre leur domicile et Raeren pour l'exécution de leur service. Pour autant qu'ils prennent domicile sur territoire belge, ils sont exempts de tous droits de douane belges pour le mobilier de déménagement y compris les équipements de tenue et de service confectionnés. Pendant leur séjour à Raeren, ils restent soumis à la loi allemande et aux autorités allemandes, en ce qui concerne les manquements à leurs fonctions et à la discipline; éventuellement, ils doivent donc être livrés aux autorités compétentes allemandes, si la demande en est faite.

Chapitre VI.

Dispositions concernant le Service Postal.

1° L'Administration des chemins de fer belges fait transporter toutes les catégories d'envois postaux par les trains de voyageurs entre les stations de Walheim et Kalterherberg. L'Administration des chemins de fer belges et l'Administration des postes allemandes se mettent d'accord sur les trains qui sont utilisés pour le transport de la poste allemande. Les objets postaux allemands ne sont soumis à aucune limitation ou aucun contrôle de la part de l'autorité belge.

2° Au choix de l'Administration des Postes allemandes le transport des envois postaux se fait en wagon-poste ou en fourgon-poste ou en compartiment de 3ème classe ou par l'intermédiaire du conducteur de train belge. Les wagons-postes et les fourgons sont fournis par l'Allemage et convoyés par des employés des postes allemands.

der vorbezeichneten Liste genannten Personen bezogen bzw. versandt sind und in Verdachtsfällen den Nachweis zu fordern, daß die Waren und Gegenstände nicht zu Schleichhandelszwecken verwendet werden bzw. verwendet worden sind. Im Falle des Nachweises einer Zuwiderhandlung gegen die deutschen Zoll- sowie Ein-, Aus- und Durchfuhrvorschriften sind die belgischen Zoll- und Eisenbahnbehörden verpflichtet, der deutschen Zollverwaltung auf deren Antrag die Schuldigen zur Bestrafung zuzuführen und die in Betracht kommenden, im Gewahrsam der belgischen Behörden befindlichen Waren auszuhändigen.

15. Die zur Dienstleistung bei dem deutschen Zollamt in Raeren bestimmten deutschen Zollbeamten sind grundsätzlich berechtigt, mit ihren Familien auf belgischem Gebiet ihren dienstlichen Wohnsitz zu nehmen. Soweit sie auf deutschem Gebiet wohnen, sind sie berechtigt, die Personen- und Güterzüge zwischen ihrem Wohnsitz und Raeren zum Zwecke der Dienstleistung beim Zollamt in Raeren unentgeltlich zu benutzen. Soweit sie auf belgisches Gebiet übersiedeln, genießen sie für ihr Umzugsgut sowie für ihre fertigen Uniform- und Dienstausrüstungsstücke Befreiung von belgischen Zollabgaben. Sie bleiben während ihrer Stationierung in Raeren in bezug auf Disziplin- und Amtsvergehen lediglich den deutschen Behörden und den deutschen Gesetzen unterworfen, sind also in solchen Fällen auf Verlangen den zuständigen deutschen Behörden auszuliefern.

VI. Kapitel.

Postdienst.

1. Die belgische Eisenbahnverwaltung ist verpflichtet, mit den Personenzügen zwischen Walheim und Kalterherberg die deutschen Postsendungen jeder Art zu befördern. Welche Züge für die deutsche Postbeförderung benutzt werden sollen, wird zwischen der deutschen Postverwaltung und der belgischen Eisenbahnverwaltung vereinbart. Die deutschen Postsachen unterliegen keinerlei Beschränkungen oder Überwachungen belgischerseits.

2. Nach Wahl der deutschen Postverwaltung geschieht die Beförderung der Postsendungen entweder in Bahnpostwagen oder Postabteilungen oder in einem Abteil 3. Klasse oder durch Vermittlung des belgischen Zugpersonals. Die Bahnpostwagen oder Postabteile werden von deutscher Seite gestellt und von deutschen Postbeamten begleitet. Bei der Be-

Quand le transport a lieu en compartiment de 3ème classe, ce compartiment est exclusivement réservé à l'employé allemand convoyant les envois postaux. Par l'intermédiaire des conducteurs de trains belges, ne sont transportés que des sacs aux lettres fermés. Pour les envois transportés par l'intermédiaire du personnel de train belge, l'Administration des chemins de fer belge assume, en cas de perte ou d'avaries sur le parcours belge, la même responsabilité que l'Administration des Postes allemandes.

3° L'Administration des chemins de fer belges reçoit, comme bonification pour le transport des envois postaux, un forfait raisonnable qui est fixé chaque fois pour deux ans sur la base du poids des envois transportés. La fixation et le paiement du forfait sont faits en monnaie allemande.

Le forfait comprend la rémunération pour tous les travaux de l'Administration des chemins de fer belges, et principalement pour le transport des wagons-postes allemands, pour la prestation d'un compartiment de 3ème classe, pour le transport des envois postaux par le personnel du train belge ainsi que pour le transport du personnel ambulant allemand ; l'effectif de ce personnel est fixé par l'Administration des Postes allemandes.

4° Sur présentation des cartes de service délivrées par l'Administration des Postes allemandes, les employés allemands des bureaux ambulants ainsi que les employés des bureaux locaux allemands et les surveillants ont le droit de circuler avec leur matériel (charettes, etc. . . .) sur les quais des cinq stations du Cercle de Montjoie pour exercer leurs fonctions, et cela, sans aucun empêchement et sans paiement. Dans ces circonstances, les dits employés allemands sont dispensés de toute formalité belge de passeport, police, etc. L'Administration des postes allemandes transmet les modèles des cartes de service à l'Administration des chemins de fer belges.

5° Les personnes domiciliées sur le territoire belge ayant appartenu au Cercle de Montjoie, reçoivent leur correspondance postale par l'intermédiaire d'un employé des Postes belges ; pour des raisons douanières, les colis et les envois chargés et recommandés, sauf les plis de service, sont exceptés du transport par cet employé.

L'Etat belge n'établit dans les cinq gares aucun bureau ou agence postale pour le service public ; toutefois, des installations à l'usage de tous les employés belges et de leurs familles peuvent êtres faites à l'intérieur des bureaux. Pour éviter toute infraction douanière etc. l'employé des postes belförderung in einem Abteil 3. Klasse wird dieses Abteil dem deutschen Postbeamten, der die Postsachen begleitet, zur ausschließlichen Benutzung überlassen. Durch Vermittlung des belgischen Zugpersonals werden nur geschlossene Briefbeutel befördert. Für Sendungen, die durch das belgische Zugpersonal befördert werden, übernimmt die belgische Eisenbahnverwaltung bei Verlusten und Beschädigungen, die erweislich während der belgischen Beförderung eingetreten sind, die gleiche Haftung, welche die deutsche Postverwaltung ihrerseits trägt.

3. Als Vergütung für die Beförderung der Postsachen erhält die belgische Eisenbahnverwaltung eine angemessene Pauschsumme, die auf Grund einer Ermittlung des Gewichts der beförderten Ladung jedesmal für zwei Jahre festgesetzt wird. Die Festsetzung und Zahlung der Summe erfolgt in Mark.

Die Pauschsumme schließt die Vergütung für alle Leistungen der belgischen Eisenbahnverwaltung in sich, insbesondere für die Mitnahme der deutschen Wagen, die Hergabe eines Abteils 3. Klasse, die Beförderung der Postsachen durch Eisenbahnzugpersonal, ferner auch für die Beförderung des deutschen Postbegleitpersonals, dessen Zahl die deutsche Postverwaltung bestimmt.

4. Die deutschen Bahnpostbeamten, die örtlichen Postbeamten und die Postaufsichtsbeamten haben auf Grund der von der deutschen Postverwaltung ausgestellten Ausweiskarten das Recht, das Bahngelände auf den fünf Stationen des Kreises Monschau zur Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten, auch mit ihren Dienstsachen (Postkarren usw.), unbehindert und unentgeltlich zu betreten. Sie sind hierbei von allen belgischen Paß-, Polizei- und dergleichen Formalitäten befreit. Die deutsche Postverwaltung wird der belgischen Eisenbahnverwaltung Muster der Ausweiskarten übergeben.

5. Die auf belgischem Gebiet im Kreise Monschau wohnenden Personen erhalten ihre Postsendungen durch Vermittlung eines belgischen Postbeamten. Ausgenommen von der Beförderung durch diesen Postbeamten sind — mit Ausnahme der Dienstsendungen — Pakete sowie Wert- und Einschreibesendungen.

Der belgische Staat wird auf den fünf Bahnhöfen keine dem öffentlichen Verkehre zugänglichen Postanstalten einrichten. Jedoch können innerhalb der Büros Einrichtungen zur Benutzung durch die belgischen Beamten und ihre Familien getroffen werden. Zur Verhütung von Zollhinterziehungen und der-

ges est tenu de passer, au début et à la fin de sa tournée de distribution par le bureau de douane allemand de Kalterherberg ou de Raeren et d'y présenter ses objets postaux. Si, à l'examen, il apparaît, que des envois puissent être suspectés de contravention aux prescriptions allemandes d'importation ou d'exportation, l'employé allemand des douanes a le droit d'arrêter ces envois. L'enquête ultérieure nécessaire se fait par entente entre les Administrations des douanes belge et allemande. Au cas où une violation des prescriptions allemandes résulterait de la dite enquête, les envois seraient traités conformément aux dispositions allemandes en vigueur. Les envois de service sont dispensés de tout contrôle de douane.

6° L'Administration des chemins de fer belges ne peut entretenir aucune installation de télégraphe ou de téléphone accessible au public dans les gares du Cercle de Montjoie sans le consentement de l'Administration allemande. L'utilisation, l'entretien, etc.... par l'Administration des Postes allemandes des lignes télégraphiques et téléphoniques allemandes se trouvant dans les gares belges sont réglés par convention spéciale.

Chapitre VII.

Dispositions concernant l'interprétation et les modifications éventuelles de la présente convention.

1° Les divergences au sujet de l'interprétation des règles ci-dessus sont jugées par une Commission administrative mixte composée de cinq personnes. Deux délégués sont désignés par chacune des Administrations des chemins de fer belges et allemands. Chaque délégation désigne en outre une personne, et le sort décide, laquelle de ces deux personnes est appelée à la présidence. Il est entendu que la compétence de cette Commission mixte est d'ordre purement administratif, à l'exclusion de toutes questions litigieuses qui sont envisagées au Chapitre I des présentes dispositions comme étant de la compétence du tribunal d'arbitrage ou de la Commission mixte de conciliation.

2° Toutes les plaintes au sujet de la non-observation des engagements pris par l'Administration des chemins de fer belges sont adressées au Président de la Direction des chemins de fer à Cologne, qui s'efforce de règler le différend avec l'Administration des chemins de fer belges. S'il n'est

gleichen hat der belgische Postbeamte bei Antritt seines Bestellganges und bei seiner Rückkehr die deutsche Zollstelle in Kalterherberg oder Raeren zu passieren und seine Postsachen vorzuzeigen. Werden hierbei Sendungen vorgefunden, bei denen die Vermutung besteht, daß ihr Inhalt dazu bestimmt ist, die deutschen Ein- und Ausfuhrvorschriften zu überschreiten, so hat der deutsche Zollbeamte das Recht, solche Sendungen anzuhalten. Die weitere Untersuchung geschieht im Einvernehmen der deutschen und belgischen Zollbehörden. Ergibt sie, daß tatsächlich eine Verletzung der deutschen Vorschriften vorliegt, so werden die Sendungen nach den deutschen Bestimmungen behandelt. Dienstsendungen sind von jeder Zollüberwachung befreit.

6. Die belgische Eisenbahnverwaltung darf auf den Bahnhöfen des Kreises Monschau öffentlich zugängige Telegraphen- und Fernsprecheinrichtungen nur mit Einverständnis der deutschen Verwaltung unterhalten. Die Benutzung, Unterhaltung usw. der auf belgischem Bahngebiete befindlichen deutschen Telegraphen- und Fernsprechleitungen durch die deutsche Postverwaltung wird durch besondere Vereinbarung geregelt.

VII. Kapitel.

Bestimmungen, betreffend Auslegung und etwaige Abänderung dieses Abkommens.

1. Meinungsverschiedenheiten über Auslegung der vorstehenden Bestimmungen werden durch einen Schlichtungsausschuß, der aus fünf Personen besteht, entschieden. Je zwei Vertreter werden von der deutschen und belgischen Eisenbahnverwaltung bestimmt. Jede Partei benennt eine weitere Person, und das Los entscheidet, welche von diesen beiden Personen den Vorsitz übernimmt. Die Zuständigkeit dieses Schlichtungsausschusses ist auf reine Verwaltungsfragen beschränkt, so daß ihm alle Streitfragen entzogen sind, die zur Zuständigkeit der im Kapitel I dieser Bestimmungen genannten Schiedsgerichte gehören.

2. Beschwerden über Nichteinhaltung der übernommenen Verpflichtungen seitens der belgischen Eisenbahnverwaltung sind an den Präsidenten der Eisenbahndirektion Köln zu richten, der sie im Benehmen mit der belgischen Eisenbahnverwaltung erledigt. Ist eine Regelung auf diesem Wege nicht zu

pas possible d'aboutir par cette voie, le différend est porté devant la Commission administrative mixte prévue par le paragraphe 1 ci-dessus.

3° Les règlements ci-dessus peuvent être modifiés d'un commun accord par les Administrations compétentes belges et allemandes. Les modifications en ce qui concerne les règles posées dans les Chapitres I, II, III, IV exigent du côté belge, l'autorisation de la Direction de l'exploitation des chemins de fer de l'Etat belge ; du côté allemand l'autorisation du Reichsverkehrsminister ; en ce qui concerne les règles posées au Chapitre V, sont exigibles du côté belge, l'autorisation du Ministre des Finances de l'Etat belge et du côté allemand l'autorisation du Reichsfinanzminister ; en ce qui concerne les règles posées au Chapitre VI, sont exigibles, du côté belge, l'autorisation de la Direction de l'exploitation des chemins de fer de l'Etat belge ou de la Direction Générale des Postes belges ; du côté allemand, l'autorisation du Reichspostminister.

erreichen, so entscheidet der vorstehend unter 1 vorgesehene Schlichtungsausschuß.

3. Die vorstehenden Bestimmungen können im beiderseitigen Einverständnisse durch die zuständigen deutschen und belgischen Verwaltungen geändert werden. Die Änderungen bedürfen hinsichtlich der Bestimmungen in den Kapiteln I, II, III und IV auf deutscher Seite der Genehmigung des Reichsverkehrsministers, auf belgischer Seite der Genehmigung der Betriebsdirektion der belgischen Staatseisenbahnen; hinsichtlich der Bestimmungen im Kapitel V auf deutscher Seite der Genehmigung des Reichsfinanzministers, auf belgischer Seite der Genehmigung des belgischen Finanzministers; hinsichtlich der Bestimmungen im Kapitel VI auf deutscher Seite der Genehmigung des Reichspostministers, auf belgischer Seite der Genehmigung der Betriebsdirektion der belgischen Staatseisenbahnen oder der Generaldirektion der belgischen Post.

Annexe.

Règlement du trafic des trains de voyageurs.

A. Direction Aix-la-Chapelle — St. Vith.

I. Opérations à Raeren.

a) La gare, c'est-à-dire, la partie des quais qui est clôturée, doit être complètement évacuée avant l'arrivée du train.

b) A l'arrivée du train, les voitures destinées au trafic belge sont évacuées, les voyageurs continuant leur route changent de voiture pour monter dans les voitures destinées au trafic allemand.

c) Les voyageurs descendant à Raeren passent par les bureaux de douane belge et allemand.

d) Les voyageurs montant à Raeren pour se rendre en Belgique sont admis au quai sans passer par le contrôle de la douane, ils sont dirigés sur les voitures destinées au trafic belge, lesquelles sont fermées par la douane.

e) Les voyageurs montant à Raeren pour se rendre aux diverses stations du Cercle de Montjoie, sont admis au quai après avoir passé par les bureaux de douane belge et allemand et dirigés vers les voitures destinées au trafic allemand.

f) Ce qui est dit aux paragraphes a, b, c, d, e, ci-dessus est appliqué aux bagages arrivés par les trains et présentés à Raeren pour expédition; il

Anlage.

Regelung des Verkehrs bei den Personenzügen.

A. Richtung Aachen—St. Vith.

I. Vorgang in Raeren.

a) Der Bahnhof innerhalb der Bahnsteigsperre ist vor Ankunft des Zuges vollständig geräumt.

b) Bei Ankunft des Zuges Räumung der für den belgischen Verkehr bestimmten Wagen und Umsteigen der weiterfahrenden Reisenden in die für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

c) Die in Raeren aussteigenden Reisenden durchschreiten die deutsche und belgische Zollstelle.

d) Zulassung der in Raeren einsteigenden, nach Belgien fahrenden Reisenden ohne Zollkontrolle zum Bahnsteig und Unterbringung in den für den belgischen Verkehr bestimmten Wagen sowie zollamtlicher Verschluß dieser Wagen.

e) Zulassung der in Raeren zukommenden und nach den Stationen des Kreises Monschau fahrenden Reisenden nach Durchschreiten der deutschen und belgischen Zollstelle zum Bahnsteig und Unterbringung in den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

f) Das zu a bis e Gesagte gilt in gleicher Weise für das mit den Zügen angekommene und in Raeren aufgelieferte Gepäck, Expreßgut und dergleichen. Das

en est de même pour les colis par exprès etc... Les bagages, ou colis par exprès, etc... non destinés aux stations du Cercle de Montjoie sont chargés dans un fourgon spécial ou dans un compartiment du fourgon, qui peut être fermé à clef, et mis ensuite en fermeture de douane.

II. Opération aux stations de Rötgen, Lammersdorf, Konzen et Montjoie.

Les wagons et compartiments en fermeture de douane ne peuvent être ouverts et toutes communications avec les voyageurs et marchandises s'y trouvant, est interdite. Il n'est permis de monter ou de descendre ou de charger ou décharger des marchandises qu'en ce qui concerne les wagons réservés au trafic allemand.

III. Opérations à Kalterherberg.

a) La gare, c'est-à-dire, la partie des quais qui est clôturée, doit être complètement évacuée avant l'arrivée du train.

b) Tous les voyageurs descendent des voitures réservées au trafic allemand et quittent le quai sans avoir à subir le contrôle de la douane.

c) Les voyageurs se rendant en Belgique ne sont admis au quai qu'après avoir passé par la douane belge et la douane allemande; les voitures en fermeture de douane sont alors ouvertes.

d) Ce qui est dit aux paragraphes a, b, c, ci-dessus est appliqué également aux bagages, colis par exprès, etc. . . . arrivés par les trains et présentés à Kalterherberg pour l'expédition.

B. Direction St. Vith—Aix-la-Chapelle.

I. Opérations à Kalterherberg.

a) La gare, c'est-à-dire, la partie des quais qui est clôturée, doit être complètement évacuée avant l'arrivée du train.

b) A l'arrivée du train, les voitures destinées au trafic allemand sont évacuées, les voyageurs continuant leur route vers la Belgique changent de voiture pour monter dans les voitures réservées au trafic belge et ces voitures sont fermées par la douane.

c) Les voyageurs arrivés par les trains et se rendant soit dans le Cercle de Montjoie, soit autre part en Allemagne, passent par les douanes belges et allemandes et montent dans les voitures réservées au trafic allemand.

nicht für die Stationen des Kreises Monschau bestimmte Gepäck, Expreßgut und dergleichen wird in einem besonderen Packwagen oder einem verschließbaren Teil des Packwagens untergebracht und unter Zollverschluß gesetzt.

II. Vorgang auf den Stationen Rötgen, Lammersdorf, Konzen und Monschau.

Die zollamtlich verschlossenen Wagen und Wagenteile dürfen nicht geöffnet werden, auch darf kein Verkehr mit den in diesen untergebrachten Personen und Gütern stattfinden. Ein- und Aussteigen der Reisenden sowie Ein- und Ausladen von Gütern nur an den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

III. Vorgang in Kalterherberg.

a) Der Bahnhof innerhalb der Bahnsteigsperre ist vor Ankunft des Zuges vollständig geräumt.

b) Aussteigen der sämtlichen Reisenden aus den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen und Verlassen des Bahnsteiges ohne Zollkontrolle.

c) Zulassen der nach Belgien fahrenden Reisenden zum Bahnsteig nach Durchschreiten der deutschen und belgischen Zollstelle, sodann Öffnen der zollamtlich verschlossenen Wagen.

d) Das unter a bis c Gesagte gilt in gleicher Weise für das mit den Zügen angekommene und in Kalterherberg aufgelieferte Gepäck, Expreßgut und dergleichen.

B. Richtung St. Vith—Aachen.

I. Vorgang in Kalterherberg.

a) Der Bahnhof innerhalb der Bahnsteigsperre ist vor Ankunft des Zuges vollständig geräumt.

b) Bei Ankunft des Zuges Räumung der für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen und Umsteigen der nach Belgien weiterfahrenden Reisenden in die für den belgischen Verkehr bestimmten Wagen sowie zollamtlicher Verschluß dieser Wagen.

c) Die mit den Zügen angekommenen und nach dem Kreise Monschau und dem übrigen Deutschland fahrenden Reisenden durchschreiten die deutsche und belgische Zollstelle und steigen in die für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

d) Les voyageurs se présentant à Kalterherberg sont admis au quai sans passer par la douane et sont dirigés vers les voitures réservées au trafic allemand.

e) Ce qui est dit aux paragraphes a, b, c, d, ci-dessus est appliqué également aux bagages, colis par exprès, etc.... arrivés par les trains et présentés à Kalterherberg pour l'expédition. Les bagages, colis par exprès, etc.... à destination de la Belgique, sont chargés dans un fourgon spécial ou dans un compartiment du fourgon, qui peut être fermé à clef, et mis ensuite en fermeture de douane.

II. Opérations aux stations de Montjoie, Konzen, Lammersdorf et Rötgen.

Les wagons et compartiments munis de fermeture de douane ne peuvent être ouverts et toutes communications avec les voyageurs et marchandises s'y trouvant est interdite. Il n'est permis de monter ou de descendre, de charger ou décharger des marchandises qu'en ce qui concerne les wagons réservés au trafic allemand.

III. Opérations à Raeren.

a) La gare, c'est-à-dire, la partie des quais qui est clôturée, doit être complètement évacuée avant l'arrivée du train.

b) Les voyageurs se rendant en Belgique, descendent des voitures réservées au trafic allemand et passent par les douanes belge et allemande.

c) Les voyageurs se présentant à Raeren sont admis au quai après avoir passé par les douanes belge et allemande.

d) Les wagons réservés au trafic belge sont ouverts et les voyageurs descendent de ces voitures sans passer par la douane.

e) Ce qui est dit aux paragraphes a, b, c, d, ci-dessus est appliqué également aux bagages, colis par exprès etc.... arrivés par les trains et présentés à Raeren pour l'expédition.

II. Dispositions relatives aux territoires allemands à l'ouest de la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg et aux parties du cercle de Montjoie passées en territoire belge.

En vertu de la décision de la Commission de Délimitation du 27 mars 1920 attribuant à la Belgique le chemin de fer Raeren–Kalterherberg sous certaines conditions, notamment de laisser en

d) Zulassung der in Kalterherberg zugekommenen Reisenden zum Bahnsteig ohne Durchschreiten einer Zollstelle und Unterbringung in den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

e) Das zu a bis d Gesagte gilt in gleicher Weise für das mit den Zügen angekommene und in Kalterherberg aufgelieferte Gepäck, Expreßgut und dergleichen. Das für Belgien bestimmte Gepäck, Expreßgut und dergleichen wird in einem besonderen Packwagen oder einem verschließbaren Teil des Packwagens untergebracht und unter Zollverschluß gesetzt.

II. Vorgang auf den Stationen Monschau, Konzen, Lammersdorf und Rötgen.

Die zollamtlich verschlossenen Wagen und Wagenteile dürfen nicht geöffnet werden, auch darf kein Verkehr mit den in ihnen untergebrachten Personen und Gütern stattfinden. Ein- und Aussteigen der Personen sowie Ein- und Ausladen von Gütern nur an den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen.

III. Vorgang in Raeren.

a) Der Bahnhof innerhalb der Bahnsteigsperre ist vor der Ankunft des Zuges vollständig geräumt.

b) Aussteigen der nach Belgien fahrenden Reisenden aus den für den deutschen Verkehr bestimmten Wagen und Durchschreiten der deutschen und belgischen Zollstelle.

c) Zulassen der in Raeren zukommenden Reisenden zum Bahnsteig nach Durchschreiten der deutschen und belgischen Zollstelle.

d) Öffnen der für den belgischen Verkehr bestimmten Wagen und Aussteigen der Reisenden aus diesen Wagen ohne Durchschreiten einer Zollstelle.

e) Das zu a bis d Gesagte gilt in gleicher Weise für das mit den Zügen angekommene und in Raeren aufgelieferte Gepäck, Expreßgut und dergleichen.

II. Bestimmungen, betreffend das Belgien zugeteilte Gebiet des Kreises Monschau westlich der Bahnlinie Raeren–Kalterherberg.

Auf Grund der Entscheidung der Grenzfestsetzungskommission vom 27. März 1920, durch die die Eisenbahnlinie Raeren–Kalterherberg unter bestimmten Bedingungen Belgien zuerteilt und besonders auch